

O objetivo deste estudo é investigar a possibilidade de computadores produzirem traduções compreensíveis da língua inglesa para portuguesa. Um programa foi desenvolvido para armazenar e processar informações da língua inglesa, incluindo aspectos lexicais, restrições sintáticas e regras desambiguadoras. Essas informações produzem uma estrutura de dados que analisa sentenças na língua inglesa, fornecendo um texto em português. A compreensão dos trechos traduzidos foi testada com estudantes secundaristas pelo uso de textos traduzidos por computador e por um tradutor profissional. Cada sujeito realizou um teste de compreensão de leitura nas duas situações. A análise estatística dos resultados mostrou que, em termos de escores, não houve diferença significativa na compreensão entre a tradução por computador e a humana.

CNPq

Focalizando as atividades específicas das bolsistas com as transcrições, contagem e resumo de dados lingüísticos, relatamos aqui os resultados parciais do Projeto 'Aquisição de Língua Estrangeira em Sala de Aula por Alunos Brasileiros', que iniciou uma nova etapa. No IV SIC resumimos dados de aquisição de anáfora nominal em inglês por alunos de Letras da UFRGS numa pesquisa transversal, envolvendo diferentes grupos de proficiência, aprendendo inglês em sala de aula. Nesta nova fase, estão sendo tratados dados de pesquisa longitudinal, tendo como informante uma brasileira aprendendo inglês como segunda língua na Inglaterra. Estão aqui resumidos alguns resultados comparativos dos dois estudos. O propósito da comparação é a obtenção de subsídios para concluirmos sobre as áreas de dificuldade de aquisição de inglês por brasileiros adultos e a previsão da ordem de aquisição de estruturas específicas da língua em foco.

(CNPq, FAPERGS).